

УДК 378.14.014.13

М.С. Исмаилова, Л. В. Тимеева
**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАУЧНЫХ ЖУРНАЛОВ НА АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКЕ СТУДЕНТАМИ МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет,
Екатеринбург, Российская Федерация

M.S. Ismailova, L. V. Timeeva
**READING AND TRANSLATION OF SCIENTIFIC JOURNALS IN ENGLISH
BY STUDENTS OF MEDICAL UNIVERSITY**

Department of foreign languages
Ural state medical university
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: med.ismailova@yandex.ru

Аннотация: В статье рассмотрены основные проблемы, связанные с использованием иностранной литературы студентами УГМУ.

Annotation The article deals with the main problems associated with the use of foreign literature by students of UGMU.

Ключевые слова: медицинский, английский, использование, студенты.

Key words: medical, English, using, students.

Введение

С середины прошлого века в глобальном научном сообществе произошли большие перемены. В настоящее время английский настолько распространен, что в некоторых странах, не говорящих по-английски, таких как Германия, Франция и Испания, англоязычные документы, публикации, научные работы в несколько раз превосходят публикации на родном языке страны.

Сегодня английский занимает лидирующие позиции во всех направлениях деятельности.

Цель исследования понять, используют ли студентов УГМУ научную литературу на английском языке, привести в пример типичные ошибки при переводе, возникающие у студентов.

Был проведен опрос среди студентов 1 и 2 курсов УГМУ на предмет использования иностранных источников для поиска информации.

Результаты исследования и их обсуждение

К сожалению, только 5 процентов жителей Земли являются носителями английского языка. Все остальные должны изучать английский как иностранный. Это, конечно, усложняет жизнь и делает невозможным, например, свободное общение между учеными из разных стран.

При сравнении уровня преподавания английского языка в разных странах, можно сделать вывод, не все могут свободно владеть языком, что усложняет коммуникацию. В настоящее время, владея иностранными языками, можно изучать различную медицинскую литературу, сайты, статьи, исследовательские работы. Вы можете посетить международные конференции, конгрессы, учиться за рубежом, обмениваться опытом и знаниями с коллегами из разных стран.

Есть еще одна проблема, существует огромное количество материала, и очень сложно найти необходимую информацию. Многие студенты пишут статьи, эссе и т. д., но не все используют иностранную литературу, хотя стоит отметить, что доступ к ней открыт. Множество сайтов, журналов, порталов, которые помогут найти информацию. Главными трудностями при переводе медицинских текстов на английский язык являются:

- а) Большое количество аббревиатур;
- б) Наличие слов с несколькими значениями;
- в) “ложные друзья переводчика”.

“Ложные друзья переводчика” – представляют собой группу слов или выражений, при переводе которых студенты допускают наибольшее количество ошибок и неточностей перевода.

Приведем самые распространенные ошибки:

- "physician"- "врач - терапевт", а не "физик",
- "date"- "данные", а не "дата",
- "angina"- "стенокардия", а не ангина,
- "glands"- "железы", а не "гланды",
- "cellulitis"- "флегмона, а не"целлюлит",
- "cysticfibrosis"- "муковисцидоз", а не "кистозный фиброз",
- "potentpathogen"- "мощный патоген", а не "потенциальный",
- "perniciousanemia"- "атрофический гастрит", а не "пернициозная анемия".

Студенты часто боятся использовать иностранные источники, так как уровень владения языком находится не на высоком уровне. В конце концов, вам нужно не только механически переводить информацию, но и понимать, что вы прочитали.

Был проведен опрос среди студентов 1 и 2 курсов УГМУ в период 2016-2017 учебный год (рисунок 1).

К сожалению, 74,7% из числа опрошенных не используют иностранную литературу, 25,3% используют.

Основной причиной отказа от иностранной литературы служит недостаточное знание иностранного (английского) языка (67%), далее 26,1 % высказали другую причину, а 6,8 % отметили отсутствие подходящей информации.



Рисунок 1.Использование иностранной литературы студентами 1 и 2 курсов УГМУ (2016-2017 учебный год).

Выводы

Лишь небольшая часть студентов 1-2 курсов УГМУ используют иностранную литературу в качестве научного источника информации. Трудности возникают в связи со слабой подготовкой студента в области изучения иностранных языков.

Преподавание иностранного языка (английского) должно осуществляться на разных уровнях, чтобы студенты с разным уровнем владения чувствовали себя комфортно, понимали преподавателя. А в дальнейшем, основываясь на приобретенных знаниях, использовали их активнее в практике.

ЛИТЕРАТУРА

1.Электронный словарь ABBYU Lingvo 14 (web-site: <http://www.abbyu.com>)

2. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин 5-е изд., исправл. – М.: Живой язык, 1998. 944с.

УДК 377.012.85

Каминская Л.А., Фертикова Н.С.

**МИРОПОНИМАНИЕ И МИРОВОСПРИЯТИЕ КАК ПОКАЗАТЕЛИ
ПОЗНАВАТЕЛЬНО-ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА
МИРОВОЗЗРЕНИЯ СТУДЕНТОВ**

Уральский государственный медицинский университет
г. Екатеринбург, Российская Федерация

Kaminskaya L. A., Fertikova N.S.

**WORLDOUTLOOK AND PERCEPTION OF THE WORLD AS
INDICATORS OF COGNITIVE-INTELLECTUAL COMPONENT OF THE
WORLDVIEW OF STUDENTS**

Urals State Medical University
Ekaterinburg, Russian Federation

E-mail: ugma@yandex.ru

Аннотация: В статье обсуждаются результаты анкетирования по миропониманию и мировосприятию студентов и общекультурной эрудиции.

Ключевые слова: эрудиция; миропонимание; мировосприятие; воспроизведение; узнавание; когнитивность.

Annotation: The article discusses survey results on the outlook and worldview of the students and general cultural erudition.

Keywords: knowledge; world out look; perception of the world; recognition; reproduction; cognitive.